

Nozibele and the three hairs

 Tessa Welch

 Wiehan de Jager

 Marzieh Mohammadian Haghighi

 3

 فارسی / English

در زهن هی خیلی دور، سه دختر برای جمع آوری چوب به بیرون از خانه رفتند.

...

A long time ago, three girls went out to collect wood.

روز گرمی بود بنابراین آنها به سمت رودخانه رفتند و شنا کردند. آنها بازی کردند و آب بازی کردند و در آب شنا کردند.

...

It was a hot day so they went down to the river to swim. They played and splashed and swam in the water.

دځهن، آنه فهميدند كه دير شده است. آنه عجله به روستا برگشتند.

...

Suddenly, they realised that it was late. They hurried back to the village.

وقتی که نزدیک خانه بودند، نوزیبه دستش را روی گردنش گذاشت. او گردنبندش را فراموش کرده بود! او از دوستانش خواهش کرد، “خواهش می‌کنم من بیدارم!” ولی دوستانش گفتند الان خیلی دیر وقت است.

...

When they were nearly home, Nozibele put her hand to her neck. She had forgotten her necklace! “Please come back with me!” she begged her friends. But her friends said it was too late.

بدبراین نوزیبله تنهیی به رودخانه برگشت. گردنبندش را پیدا کرد و در
عجله به خانه برگشت. ولی او در تاریکی گم شد.

...

So Nozibele went back to the river alone. She found
her necklace and hurried home. But she got lost in
the dark.

در طول مسیروش او نوری را دید که از یک کلبه ای می آمد. او به عجله به سمت آن را رفت و در زد.

...

In the distance she saw light coming from a hut.
She hurried towards it and knocked at the door.

در کهل تعجب، یک سگ در را بجز کرد و گفت، “چه می خواهی؟” نوزیبله گفت، “من گم شده ام و برای خوابیدن دنبال جایی می گردم.” سگ گفت، “بی داخل، وگرنه گزت می گیرم!” پس نوزیبله به داخل کلبه رفت.

...

To her surprise, a dog opened the door and said, “What do you want?” “I’m lost and I need a place to sleep,” said Nozibele. “Come in, or I’ll bite you!” said the dog. So Nozibele went in.

بعد سگ گفت، “برایم غذا بپز!” نوزیبله جواب داد، “ولی من لا حلا برای سگ آشپزی نکرده ام.” سگ گفت، “آشپزی کن وگرنه من تو را گاز می گیرم.” بنابراین نوزیبله مقداری غذا برای سگ درست کرد.

...

Then the dog said, “Cook for me!” “But I’ve never cooked for a dog before,” she answered. “Cook, or I’ll bite you!” said the dog. So Nozibele cooked some food for the dog.

سپس سگ گفت، “تختم را برایم مرتب کن!” نوزیبه در جواب گفت،
“من به حل تخت سگ را مرتب نکرده ام.” سگ گفت، “تخت را مرتب
کن وگرنه گزت می گیرم!” پس نوزیبه تخت را مرتب کرد.

...

Then the dog said, “Make the bed for me!” Nozibele answered, “I’ve never made a bed for a dog.” “Make the bed, or I’ll bite you!” the dog said. So Nozibele made the bed.

هر روز او مجبور بود که برای سگ آشپزی، چرو و شست و شو کند.
سپس یک روز سگ گفت، “نوزیبله، امروز من بید به دیدن چند
از دوستانم بروم. خانه را چرو کن، غذا را درست کن و چیزهیم را بشور
قبل از اینکه به خانه برگردم.”

...

Every day she had to cook and sweep and wash for the dog. Then one day the dog said, “Nozibele, today I have to visit some friends. Sweep the house, cook the food and wash my things before I come back.”

به محض اینکه سگ رفت، نوزیبله سه نخ از موهای سرش را کند. او یک نخ را زیر تخت، یکی را پشت در، و یکی را روی حوض گذاشت. سپس به سرعت هرچه تمام تر به سمت خانه دوید.

...

As soon as the dog had gone, Nozibele took three hairs from her head. She put one hair under the bed, one behind the door, and one in the kraal. Then she ran home as fast as she could.

وقتی که سگ برگشت، دنبال نوزیبله گشت. داد زد، “نوزیبله تو کجایی؟”
اولین در مو گفت، “من اینجا هستم، زیر تخت.” “در موی دوم گفت، “من
اینجا هستم، پشت در” در موی سوم گفت، “من اینجا هستم، روی حصار.”

...

When the dog came back, he looked for Nozibele.
“Nozibele, where are you?” he shouted. “I’m here,
under the bed,” said the first hair. “I’m here, behind
the door,” said the second hair. “I’m here, in the
kraal,” said the third hair.

آنکه سگ فهمید که نوزیبله به او حقه زده. پس او همه ی راه هی روستا
را دوید و دوید. ولی برادران نوزیبله چوب هی بزرگ آنجا ایستاده
بودند. سگ برگشت و فرار کرد و از آن موقع به بعد پدید شد.

...

Then the dog knew that Nozibele had tricked him.
So he ran and ran all the way to the village. But
Nozibele's brothers were waiting there with big
sticks. The dog turned and ran away and has never
been seen since.




Global Storybooks

globalstorybooks.net

نوزیبله و سه تار مو

Nozibele and the three hairs

 Tessa Welch

 Wiehan de Jager

 Marzieh Mohammadian Haghighi (fa)

